

**СПИСОК
Участников Форума переводчиков
с языков народов Российской Федерации на русский язык
21 – 25 августа 2015 года**

В соответствии с Положением о Форуме переводчиков, руководители мастер-классов перевода художественных произведений на русский язык:

- «1» - с тюркских языков (руководитель - *Газизова Лилия Ривкатовна*),
- «2» - с финно-угорских и уральских языков (руководитель - *Глухова Галина Анатольевна*),
- «3» - с северокавказских языков (руководитель - *Маремкулова Лариса Мухамедовна*)

представили в Фонд СЭИП свои предложения по участникам Форума переводчиков, которые были рассмотрены организаторами Форума (Фонд СЭИП, журналы «Дружба народов» и «Иностранная литература»).

Ниже публикуется список участников Форума с указанием представленных переводов и мастер-классов:

№	Фамилия Имя Отчество	Язык перевода	Мастер класс	Произведение/ Рекомендация	Регион
1.	Арсалиева Любовь Лечаевна	Чеченский	«3»	Стихи и переводы Арсалиевой Л. и чеченских поэтов – в переводе на русский	Чеченская
2.	Баженова Ольга Николаевна	Коми	«2»	1. Стихотворения на коми языке. Подстрочный перевод на русский язык. 2. Серафим Попов. Стихотворение «Ой, ёна жö нин войыс кузь» на коми языке. Художественный перевод на русский язык. 3. А. Пушкин «Что в имени тебе моём?», Н. Гумилёв «Слово», Н. Мирошниченко «На том берегу» - на русском языке. Художественный перевод на коми язык.	Республика Коми
3.	Бемурзов Зураб Мухадинович	Кабардино- черкесский	«3»	подборка стихотворений Бемурзова М.Х.,. Переводы с кабардино-черкесского языка.	Карачаево- Черкесия
4.	Вахитов Салават Венерович	Башкирский	«1»	Сабир Шарипов, рассказ «Кому говорят “кыш”», перевод с башкирского	Башкортостан
5.	Зачёсова Юлия Константиновна	Аварский/ Кумыкский	«3»	Перевод стихов (с подстрочника) с аварского и кумыкского	Дагестан
6.	Иванова Христина Алексеевна	Марийский	«2»	Проза. Авторский рассказ-«Воспоминания Микая» билингва (русский-марийский)	Марий Эл
7.	Инаркаева Субран Исламовна	Чеченский	«3»	Перевод прозы - Тапалаевой Амнат; рассказ «Женская доля» с чеченского на русский	Чеченская

8.	Ишмухаметов Наиль Радикович	Татарский	«1»	Рекомендация СП Татарстана (переводчик русско-татарский) – проза, стихи	Татарстан
9.	Кажарова Инна Анатольевна	Кабардинский	«3»	Заур Канкулов - рассказ «Ночной разговор» (в кн.: <i>Канкулов З.М. Затерявшийся в городе: Повесть, рассказы. – Нальчик, 2004. – 96 с.</i>), на кабардинском языке./Перевод с кабардинского языка	Кабардино- Балкарская
10.	Каримова Алия Каюмовна <i>(Алёна Каримова)</i>	Татарский	«1»	Рекомендация СП Татарстана (переводчик русско-татарский)	Татарстан
11.	Клементьев Андрей Александрович <i>(Ёшати)</i>	Удмуртский	«2»	Сергей Матвеев «Любовь бывает разной» (рассказ) перевод с удмуртского.	Удмуртия
12.	Кондратьева Наталья Владимировна	Удмуртский/ Финский/ Русский	«2»	Переводит удмуртский, финский, русский	Удмуртия
13.	Куртмазова Ирина Александровна	Мордовский/ Башкирский	«1»	Перевод стихов с подстрочников 1.Дмитрия Таганова (с мордовского); 2. Смаковой Нафисы (с башкирского)	Новосибирская
14.	Лаптева Галина Павловна	Хантыйский	«2»	Статья о книге (переводит с хантыйского)	Тюменская
15.	Лебедева Ольга Владимировна	Удмуртский	«2»	Стихотворения Ф.Васильева с переводом «Анай» - «Мама», «Чоръям, чоръям» - «Кукарекал, кукарекал»	Удмуртия
16.	Мусаев Сулиман Мовлаевич	Чеченский	«3»	Перевод с чеченского М. Бексултанов "Далекие берега реки жизни" (повесть)	Чеченская
17.	Муслимова Миясат Шейховна <i>(Мариян Шейхова)</i>	Аварский	«3»	Перевод стихов Адалло (с аварского) – по подстрочнику своему, Гадиевой, Идрисова)	Дагестан
18.	Наговицын Владимир Валерьевич	Удмуртский	«2»	Перевод с удмуртского Стихотворения из сборников Любови Тихоновой «Лымыгырлы» и «Лул-Сюлэм»	Удмуртская
19.	Нафедзов Мухамед Хаширович <i>(Шагди Черкесов)</i>	Кабардинский/ Черкесский	«3»	Рассказ	Кабардино- Балкарская
20.	Недавний Андрей Валерьевич	Татарский	«1»	Подборка стихов татарского поэта Рамиса Айметова	Ставропольский
21.	Попович Владимир Александрович	Башкирский	«1»	Перевод стихов Шайхзада Бабич, Гильман Ишкинин (с башкирского)	Самарская

22.	Пряжников Александр Владимирович <i>(Дмитрий Пашков)</i>	Кабардинский/ Балкарский/ Чеченский	«3»	Алим Кешоков «Мое столетие» (послание в стихах). Перевод с кабардинского; Аскер Додуев «Две волны», «Ветер» (лирика). Перевод с балкарского; Райком Дадашев «Вновь наливается небо с Востока...» (лирика). Перевод с чеченского; Рекомендация журнала «Литературная Кабардино-Балкария»	Ростовская
23.	Семенова Анна Леонидовна	Удмуртский	«2»	Рассказ Романова, Г.В.Жужыт - жужыт гурезе..., удмуртский язык Переводы удмуртский, немецкий, русский	Удмуртия
24.	Синицкая Наталья Анатольевна	Карельский/ Финский	«2»	Рекомендация журналов «Север», «Дружба народов». Переводит с карельского, финского.	Карелия
25.	Титова Виктория Александровна	Удмуртский	«2»	Перевод прозы Г.С.Медведев «Душегуб»	Удмуртия
26.	Хуршилова Мадина Багадуровна <i>(Маргарита Гамаюн)</i>	Кумыкский	«3»	Подборка стихов. Атав Атаева, Перевод (с подстрочника - с кумыкского на русский язык)	Дагестан
27.	Хусаинов Айдар Гайдарович	Башкирский	«1»	стихи Рами Гарипова (Перевод с башкирского на русский)	Башкортостан
28.	Чекалов Петр Константинович	Абазинский	«3»	Перевод с абазинского рассказа М.Дагужиева «Земфира»:	Ставропольский
29.	Шарафутдинов Дамир Мулкаманович <i>(Дамир Шарафи)</i>	Башкирский	«1»	Мунир Кунафин. В деревню явится Бог, Кайнозой, Под устаревшим солнцем (рассказы), Позади Москва (Повесть)	Башкортостан
30.	Швецова Татьяна Петровна <i>(Татьяна Мокшанова)</i>	Эрзянский	«2»	Стихи авторские с эрзянского (подстрочный и художественный)	Мордовия
31.	Хасанова Гаухария Мухамметовна <i>(Гаухар Хасанова)</i>	Татарский	«1»	Марсель Галиев. «Симфония духа» (поэтическая проза) (глава «На небе – Тенгри, на земле – каган»), перевод с татарского на русский	Татарстан
32.	Ямбаршева Анастасия Герантьевна <i>(Анастасия Геран)</i>	Марийский	«2»	Отрывок из романа Майорова Шкетана «Эренгер» Отрывки из рассказа Юрия Артамонова «Ведерка и Шарик», перевод прозы с марийского.	Марий-Эл
33.	Шомахова Залина Хазретовна	Кабардинский	«3»	Рассказ "Чего не прощают волки" в авторском переводе с кабардинского языка	Кабардино-Балкарская
34.	Гаязов Ихтияр Ахмедович	Татарский	«1»	Рассказ Рината Мухамадиева «Мадам Анетт», Перевод с татарского языка на русский язык	Татарстан

Обращаю внимание участников Форума переводчиков на следующее:

1. Форум состоится в пансионате «*Звенигородский РАН*» (143080, Московская обл., Одинцовский район, г. Звенигород - <http://www.zvenigorod-ran.ru/>) с 21 по 25 августа 2015 года.
2. На Форуме будут работать 3 мастер-класса перевода художественных произведений на русский язык:
 - №1 - с тюркских языков (руководитель Газизова Л.Р.)
 - №2 - с финно-угорских и уральских языков (руководитель Глухова Г.А.)
 - №3 - с северокавказских языков (руководитель Маремкулова Л.М.)

В процессе работы возможны объединения мастер-классов.

3. Предполагается отъезд участников Форума от Фонда СЭИП **21 августа в 16.00**, по приезде - размещение в пансионате, отъезд в Москву – **25 августа – после завтрака до 12.00**.
4. Участникам Форума будут направлены электронной почтой письма с приглашением на Форум. Участники Форума должны привезти с собой для коллег по мастер-классу экземпляры своих произведений, учитывая, что в мастер-классе примут участие до 10 человек.
5. Участникам Форума Фондом будут оплачен проезд до Москвы и обратно, оказано обеспечение транспортом от места сбора до Пансионата и обратно, проживания, питания, мероприятий Программы Форума.
6. Вся необходимая для подготовки к Форуму информация и архивы с произведениями участников семинара будут опубликованы на сайте ФСЭИП по адресу: <http://www.sfilatov.ru/work/meropbody.php?idmerop=85>
Архивы будут защищены паролем, который получают все участники Форума в письмах с приглашением и руководители мастер-классов.
7. Просим сообщить в Фонд по адресу электронной почты E-mail fseip@mail.ru или по тел. 8-495-686-35-30 о Вашем участии в Форуме или отказе от участия по каким-либо причинам.

В случае возникновения вопросов звоните в Фонд по тел. +7(495)686-35-30 или пишите по электронной почте Фонда - fseip@mail.ru

Поздравляю всех участников Форума и желаю плодотворной работы. До встречи!

Президент Фонда СЭИП:



С.А.Филатов